

PERSONAGGI

Michiel Huisman	...	Steven Crain
Carla Gugino	...	Olivia Crain
Henry Thomas	...	Young Hugh Crain
Elizabeth Reaser	...	Shirley Crain
Oliver Jackson-Cohen	...	Luke Crain
Kate Siegel	...	Theodora Crain
Victoria Pedretti	...	Nell Crain
Lulu Wilson	...	Young Shirley
Mckenna Grace	...	Young Theo
Paxton Singleton	...	Young Steven
Julian Hilliard	...	Young Luke
Violet McGraw	...	Young Nell
Timothy Hutton	...	Hugh Crain
Annabeth Gish	...	Mrs. Dudley
Anthony Ruivivar	...	Kevin Harris
Samantha Sloyan	...	Leigh Crain
James Lafferty	...	Ryan
May Badr	...	Allie Harris
Jonathan Kleitman	...	Clerk
Logan Medina	...	Jayden Harris
Carrie Walrond Hood	...	Fertility Doctor

1

00:00:07,090 --> 00:00:09,509
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:01:19,329 --> 00:01:21,664
Il punto è:
quanto siete determinati a farlo?

3

00:01:22,290 --> 00:01:25,085
Molto determinati.
Non vogliamo perdere altro tempo.

4

00:01:25,168 --> 00:01:28,213
Ci state provando da due anni?

5

00:01:28,296 --> 00:01:29,297
E quattro mesi.

6

00:01:29,380 --> 00:01:30,673
UN MESE FA

7

00:01:30,757 --> 00:01:35,595
Ho un'app per monitorare l'ovulazione
e misurare temperatura e livelli di muco.

8

00:01:35,678 --> 00:01:38,556
Abbiamo programmato
e regolato i nostri rapporti.

9

00:01:38,640 --> 00:01:40,183
È stato molto romantico.

10

00:01:41,643 --> 00:01:43,770
Quindi volete una IUI o una FIVET.

11

00:01:44,020 --> 00:01:46,523
- La IUI è la meno invasiva.
- E ambulatoriale.

12

00:01:46,606 --> 00:01:47,482
L'IUI?

13

00:01:48,691 --> 00:01:50,527
Non hai letto quello che ti avevo detto?

14

00:01:50,610 --> 00:01:51,903
Inseminazione Intra Uterina.

15

00:01:51,986 --> 00:01:55,073
Lo sperma è iniettato direttamente
in utero, e sì, è ambulatoriale.

16

00:01:55,156 --> 00:01:56,407
Cominciamo da questa.

17

00:01:56,783 --> 00:01:58,034
Ha 39 anni, Steven?

18

00:01:59,452 --> 00:02:02,705
Faremo uno spermogramma
per valutare numero e motilità.

19

00:02:02,997 --> 00:02:04,958
Leigh, quanto manca
al suo prossimo ciclo?

20

00:02:05,041 --> 00:02:07,127
È imprevedibile,
una settimana o dieci giorni.

21

00:02:07,752 --> 00:02:09,379
Il suo ciclo è irregolare?

22

00:02:10,547 --> 00:02:11,548
È un problema?

23

00:02:12,340 --> 00:02:13,925
Forse sì, forse no.

24

00:02:14,008 --> 00:02:16,052
Questo e la sua età
sono fattori di rischio.

25

00:02:16,136 --> 00:02:19,013

Dopo i 35 anni,
la situazione diventa più difficile...

26

00:02:19,597 --> 00:02:21,224
...ma è molto spesso gestibile.

27

00:02:21,307 --> 00:02:25,436
Certo, se i risultati dei test non sono
buoni, ricorreremo subito a una FIVET.

28

00:02:25,520 --> 00:02:26,896
L'assicurazione ci aiuterà?

29

00:02:26,980 --> 00:02:28,857
Molte non coprono la FIVET,

30

00:02:28,940 --> 00:02:32,152
ma spesso rimborsano il costo
dei test genetici degli uomini.

31

00:02:32,735 --> 00:02:33,778
Mi sembra giusto.

32

00:02:34,362 --> 00:02:36,906
Bene. Steven,
quando possiamo fissare il suo test?

33

00:02:37,282 --> 00:02:38,533
Che test?

34

00:02:39,367 --> 00:02:41,619
Un esame del sangue
per la diagnosi cromosomica.

35

00:02:41,703 --> 00:02:44,497
E un campione del suo sperma.
L'ultima volta che ha eiaculato?

36

00:02:45,373 --> 00:02:46,374
Una settimana fa.

37

00:02:47,167 --> 00:02:48,459

Forse meno.

38

00:02:48,543 --> 00:02:49,627
No, sono due settimane.

39

00:02:53,214 --> 00:02:55,216
Dobbiamo fissarlo per un'altra volta.

40

00:02:55,758 --> 00:02:57,260
Massimo tre o cinque giorni dopo.

41

00:03:02,015 --> 00:03:03,141
Compiti a casa, tesoro.

42

00:03:08,855 --> 00:03:09,898
Dobbiamo parlare.

43

00:03:11,774 --> 00:03:12,817
Di cosa?

44

00:03:14,235 --> 00:03:15,445
Steve?

45

00:03:27,624 --> 00:03:28,499
Scusa.

46

00:03:30,585 --> 00:03:32,712
- Mettilo lì.
- Posso sistemarlo io.

47

00:03:32,795 --> 00:03:36,007
No, non voglio bloccarla.
Vorrei un avviso di utilizzo.

48

00:03:36,758 --> 00:03:39,219
Mi scriverete appena sarà usata di nuovo?

49

00:03:40,511 --> 00:03:41,596
Ok, grazie.

50

00:03:42,847 --> 00:03:46,392

Non ha ancora usato la carta di credito.
Mi avviseranno non appena lo farà.

51

00:03:46,851 --> 00:03:48,478
Così potremo localizzarlo.

52

00:03:48,728 --> 00:03:54,234
Dio, spero che vada a un bancomat
e non baratti la carta in cambio di droga.

53

00:03:54,317 --> 00:03:55,193
Sa il tuo PIN?

54

00:03:56,110 --> 00:03:58,571
- Certo che no.
- E come vuoi che usi il bancomat?

55

00:03:58,696 --> 00:03:59,614
Scusa, Steve.

56

00:03:59,739 --> 00:04:01,366
Hai un'idea migliore?

57

00:04:01,449 --> 00:04:05,036
Ha preso la carta per usarla.
E ora sapremo quando.

58

00:04:08,122 --> 00:04:09,832
Non doveva distruggere il plastico.

59

00:04:09,916 --> 00:04:11,960
Beh, credo che non sia stato lui.

60

00:04:12,293 --> 00:04:13,419
Anche io.

61

00:04:13,503 --> 00:04:15,463
Qualcuno ha chiesto il tuo parere,
Theodora?

62

00:04:15,964 --> 00:04:17,006
Scusami.

63

00:04:17,632 --> 00:04:19,384
Se non è stato Luke, chi altri?

64

00:04:19,467 --> 00:04:20,677
Forse uno dei tuoi figli.

65

00:04:21,386 --> 00:04:22,720
Beh, sì, così ha senso.

66

00:04:22,804 --> 00:04:23,930
Forse sono stati loro.

67

00:04:24,305 --> 00:04:28,393
O forse chi ha rubato un'auto
per andare a bucarsi le vene.

68

00:04:28,476 --> 00:04:30,311
Io sono preoccupata più per altro.

69

00:04:30,395 --> 00:04:31,312
Che intendi?

70

00:04:32,063 --> 00:04:35,191
Che il suicidio può propagarsi
in una famiglia.

71

00:04:35,650 --> 00:04:36,818
Soprattutto tra gemelli.

72

00:04:37,610 --> 00:04:41,030
Se uno dei due si suicida,
le probabilità aumentano.

73

00:04:41,531 --> 00:04:45,034
Forse il suo scopo non è tornare a casa.

74

00:04:46,369 --> 00:04:48,204
Dove potrebbe andare?

75

00:04:48,579 --> 00:04:49,580

Ovunque.

76

00:04:50,707 --> 00:04:54,627
Lo hanno beccato spesso sulla Mass Avenue
quando viveva qui.

77

00:04:54,711 --> 00:04:56,045
Al Miglio del Metadone.

78

00:04:57,046 --> 00:04:58,256
- Cos'è?
- La Mass Avenue.

79

00:04:58,339 --> 00:05:02,260
È a Sud in centro. Una sorta
di mercato della droga a cielo aperto.

80

00:05:02,635 --> 00:05:03,636
Me lo ricordo.

81

00:05:04,304 --> 00:05:05,305
Vado a cercarlo lì.

82

00:05:05,388 --> 00:05:06,639
Sprechi solo benzina.

83

00:05:06,723 --> 00:05:08,808
- Potrebbe essere ovunque.
- Vengo con te.

84

00:05:08,891 --> 00:05:09,934
Ci vado da solo.

85

00:05:10,018 --> 00:05:12,270
Aspetta, vediamo se usa la carta.

86

00:05:12,353 --> 00:05:15,106
- Chiamami se la usa.
- Cosa vuoi fare? Girare a vuoto?

87

00:05:15,189 --> 00:05:18,026
- Sperando che sia fermo a un angolo?

- Forse, non lo so.

88

00:05:18,735 --> 00:05:20,778
Non dovremmo dirgli
quello che abbiamo visto?

89

00:05:25,783 --> 00:05:26,784
Cazzo, Luke.

90

00:05:35,460 --> 00:05:36,461
Andiamo o no?

91

00:05:37,920 --> 00:05:39,130
Voglio solo aiutare.

92

00:05:41,382 --> 00:05:42,633
Voglio solo aiutare.

93

00:05:44,260 --> 00:05:46,262
Ascolta, so che vuoi aiutarmi,

94

00:05:46,387 --> 00:05:49,307
ma sto per usare
dei prodotti altamente tossici

95

00:05:49,390 --> 00:05:50,808
e non è sicuro, per te.

96

00:05:51,434 --> 00:05:52,852
Posso aiutarti in altro modo.

97

00:05:52,935 --> 00:05:54,479
Ascolta, figliolo...

98

00:05:55,730 --> 00:05:59,817
...ho già assunto gli aiutanti che potevo
per finire i lavori entro fine estate.

99

00:06:02,695 --> 00:06:04,739
Però puoi aiutarmi in un altro modo.

00:06:05,031 --> 00:06:06,240
- Sì?
- Sì.

101
00:06:07,158 --> 00:06:11,037
Tua madre sta per andare dalla zia Janet
per qualche giorno.

102
00:06:11,454 --> 00:06:12,330
Si fermerà un po'.

103
00:06:12,663 --> 00:06:13,706
Forse una settimana.

104
00:06:14,540 --> 00:06:15,375
Come mai?

105
00:06:16,667 --> 00:06:19,754
Beh, come sai, è rimasta rinchiusa in casa
tutta l'estate e...

106
00:06:20,630 --> 00:06:22,590
So che non è
la cosa più eccitante da fare,

107
00:06:22,673 --> 00:06:26,552
ma vorrei che mi aiutassi a tenere
d'occhio tuo fratello e le tue sorelle

108
00:06:26,636 --> 00:06:27,637
mentre lei è via.

109
00:06:28,846 --> 00:06:30,681
Ok, ho capito.

110
00:07:02,964 --> 00:07:03,798
Mamma?

111
00:07:04,132 --> 00:07:05,591
Che vuoi dire, tesoro?

112
00:07:07,093 --> 00:07:08,761

Ma certo che siete al sicuro con me.

113

00:07:09,387 --> 00:07:10,263
Mamma!

114

00:07:12,598 --> 00:07:13,558
Stai bene?

115

00:07:15,643 --> 00:07:16,519
Dove...

116

00:07:17,145 --> 00:07:18,229
Dove sono i gemelli?

117

00:07:18,312 --> 00:07:19,230
Di sotto.

118

00:07:22,108 --> 00:07:23,067
Certo.

119

00:07:23,484 --> 00:07:26,028
- Sicura di stare...
- Sì, tesoro. Sto bene.

120

00:07:36,831 --> 00:07:37,665
ATTENZIONE

121

00:07:52,346 --> 00:07:53,431
Ok, grazie.

122

00:07:55,016 --> 00:07:57,393
Beh, non è al Santa Famiglia.

123

00:07:57,477 --> 00:08:00,062
Beh, forse non vuole proprio andare
subito in overdose.

124

00:08:00,146 --> 00:08:03,107
Vuoi chiamare tutti gli ospedali
di Boston? È questo il tuo piano?

125

00:08:03,191 --> 00:08:06,736
E tu speri di trovarlo girando in auto
in una città con 700.000 abitanti?

126
00:08:06,819 --> 00:08:09,780
Non sto cercando lui,
ma una Jeep verde scassata

127
00:08:09,864 --> 00:08:12,492
con non uno, ma due adesivi
di Ani DiFranco sul retro.

128
00:08:12,575 --> 00:08:14,785
E sto cercando nei posti che frequentava.

129
00:08:15,703 --> 00:08:16,787
Qualcosa devo pur fare.

130
00:08:17,663 --> 00:08:18,789
Sì, dobbiamo.

131
00:08:21,792 --> 00:08:22,835
Quindi...

132
00:08:24,795 --> 00:08:25,880
...come va?

133
00:08:26,923 --> 00:08:29,342
- Come va tra te e Leigh?
- Che vuoi dire?

134
00:08:29,884 --> 00:08:33,012
Voglio dire, come va il vostro matrimonio?

135
00:08:34,263 --> 00:08:35,139
Scherzi, vero?

136
00:08:35,223 --> 00:08:38,434
Non vivi più a casa tua
e non ho potuto fare a meno di notare...

137
00:08:38,518 --> 00:08:41,354

- Non ti stai preoccupando davvero.
- Sì, invece.

138

00:08:41,437 --> 00:08:43,940
Cristo, papà.
Stai oltrepassando il limite.

139

00:08:44,023 --> 00:08:46,234
Potremmo restare in auto un bel po'

140

00:08:46,317 --> 00:08:49,070
e mi sono detto: "Perché
non chiedere a mio figlio come sta?"

141

00:08:49,153 --> 00:08:51,447
- Che c'è di male?
- Che non funziona così.

142

00:08:54,867 --> 00:08:56,994
Io e tua madre
siamo stati sposati 15 anni.

143

00:08:59,622 --> 00:09:01,374
E siamo stati fidanzati per cinque.

144

00:09:04,085 --> 00:09:07,004
Diceva sempre
che lei era l'aquilone e io il filo.

145

00:09:07,088 --> 00:09:10,132
Che lei era una creatura delle nuvole

146

00:09:11,259 --> 00:09:13,219
e io una creatura della terra.

147

00:09:14,637 --> 00:09:19,308
Che senza me avrebbe perso il filo
e sarebbe fluttuata via su nel...

148

00:09:20,476 --> 00:09:23,896
E che, senza di lei,
io mi sarei distrutto,

149

00:09:24,480 --> 00:09:26,649
e sarei caduto a terra, capisci?

150

00:09:26,983 --> 00:09:29,402
Ma insieme...

151

00:09:31,320 --> 00:09:32,321
...noi...

152

00:09:37,785 --> 00:09:39,161
Sai, ci siamo anche separati.

153

00:09:39,662 --> 00:09:41,414
Forse tu non lo sai.

154

00:09:42,707 --> 00:09:44,292
Per un po', ma ci siamo separati.

155

00:09:44,375 --> 00:09:45,459
Tu avevi un anno.

156

00:09:45,918 --> 00:09:47,587
La cosa più stupida che abbia fatto.

157

00:09:47,670 --> 00:09:51,382
Le dissi delle cose molto stupide
e così fu, per un paio di settimane.

158

00:09:52,592 --> 00:09:55,511
Due settimane.
Non so nemmeno come ci arrivammo.

159

00:09:55,595 --> 00:10:00,099
Non so perché arrivammo a litigare,
ma, alla fine, ritornai in me e...

160

00:10:02,602 --> 00:10:05,938
...e pensai: "Che cazzo fai,
stupido coglione? Sei impazzito?"

161

00:10:06,063 --> 00:10:07,356

Quindi tornai da lei,

162

00:10:07,773 --> 00:10:09,650
bussai alla sua porta, lei mi aprì,

163

00:10:09,734 --> 00:10:12,987
mi abbracciò, mi baciò,
mi perdonò con i suoi occhi e...

164

00:10:14,947 --> 00:10:16,115
...mi mise in braccio te.

165

00:10:16,198 --> 00:10:18,784
Avevo un braccio intorno a te
e uno a lei e così...

166

00:10:23,080 --> 00:10:24,290
...tornammo insieme.

167

00:10:25,916 --> 00:10:27,168
Poi arrivò Shirley.

168

00:10:28,919 --> 00:10:33,341
Da allora, siamo sempre stati uniti.
Certo, abbiamo litigato altre volte...

169

00:10:33,883 --> 00:10:35,635
...ma era diverso.

170

00:10:35,718 --> 00:10:37,553
Litigavamo con amore, me lo insegnò lei.

171

00:10:38,721 --> 00:10:39,972
A litigare con amore.

172

00:10:40,056 --> 00:10:41,098
Già, noi...

173

00:10:43,559 --> 00:10:46,312
Eravamo nella stessa squadra
anche durante una lite.

174

00:10:46,854 --> 00:10:49,940
E dopo una lite, ci si perdonava.

175

00:10:50,024 --> 00:10:52,985
Non c'era paura né pericolo.
Eravamo al sicuro.

176

00:10:54,070 --> 00:10:56,781
Spero che possa provarlo anche tu,
prima o poi.

177

00:10:56,864 --> 00:10:59,825
È un... bel modo di stare insieme.

178

00:11:03,412 --> 00:11:05,122
Lo sai, non eravamo perfetti.

179

00:11:07,291 --> 00:11:08,876
Ma eravamo sempre gentili.

180

00:11:09,502 --> 00:11:12,088
E ci amavamo tanto.

181

00:11:13,839 --> 00:11:16,759
La amo ancora oggi, come il primo giorno.

182

00:11:20,596 --> 00:11:21,847
L'aquilone e il filo.

183

00:11:26,227 --> 00:11:29,563
Quindi, qualsiasi cosa tu debba sistemare
tra te e Leigh...

184

00:11:31,357 --> 00:11:33,067
...io spero che tu ci riesca.

185

00:11:36,654 --> 00:11:37,780
E...

186

00:11:39,407 --> 00:11:41,450
Niente, volevo dirti questo.

187
00:11:45,287 --> 00:11:47,206
Dolcetto!

188
00:11:47,748 --> 00:11:49,250
Sicura di non voler venire?

189
00:11:49,333 --> 00:11:50,334
No, divertitevi.

190
00:11:50,418 --> 00:11:52,044
Dai, mamma. Dolcetto!

191
00:11:52,128 --> 00:11:54,672
Glieli portiamo dopo.
Mamma ha avuto una giornata dura.

192
00:11:55,256 --> 00:11:56,507
Vuoi smetterla?

193
00:11:57,216 --> 00:11:59,468
Perché non ti sei mascherato
da Capitan Patetico?

194
00:12:00,010 --> 00:12:01,595
Ti prego, papà!

195
00:12:02,096 --> 00:12:03,139
Dolcetto!

196
00:12:05,725 --> 00:12:06,892
Dopo possiamo parlare?

197
00:12:08,102 --> 00:12:08,936
E come?

198
00:12:09,019 --> 00:12:10,396
Tu tornerai in albergo.

199
00:12:16,485 --> 00:12:17,319
Smettetela.

200

00:12:17,820 --> 00:12:19,572

- Andiamo.

- Spegni la luce fuori.

201

00:12:19,989 --> 00:12:21,657

Non voglio "dolcetto o scherzetto".

202

00:12:24,660 --> 00:12:25,494

Ti amo.

203

00:12:27,163 --> 00:12:28,706

Divertitevi.

204

00:12:59,570 --> 00:13:00,946

Che diamine.

205

00:13:13,042 --> 00:13:14,877

Mi spiace, niente dolcetti qui.

206

00:13:22,343 --> 00:13:23,844

Quella maledetta luce è spenta.

207

00:13:45,533 --> 00:13:48,786

Provo a chiamare di nuovo gli ospedali.

Forse non ha i documenti.

208

00:13:48,869 --> 00:13:51,580

Per chiedere se hanno visto
un drogato vestito da funerale?

209

00:13:51,664 --> 00:13:53,958

È pulito da 90 giorni ed è tuo fratello.

210

00:13:54,041 --> 00:13:56,794

- È un bravo ragazzo, Steve.
- Una cosa non esclude l'altra.

211

00:13:56,877 --> 00:13:59,755

È mio fratello, ma è un drogato.

212

00:14:02,132 --> 00:14:04,176
Ma così non lo troveremo mai.

213

00:14:04,260 --> 00:14:05,845
- Non dovevi venire.
- Invece sì.

214

00:14:05,928 --> 00:14:07,888
- Davvero non dovevi.
- Invece sì, Steve.

215

00:14:10,432 --> 00:14:11,559
È mio figlio.

216

00:14:11,642 --> 00:14:15,646
Non so che farei, se lo perdessi.
Se perdessi chiunque di voi.

217

00:14:18,482 --> 00:14:19,817
Sì, dovevo venire.

218

00:14:21,402 --> 00:14:22,987
Non posso perdere...

219

00:14:24,029 --> 00:14:25,573
Non posso perdere nessun altro.

220

00:14:28,325 --> 00:14:30,327
Quando avrai dei figli lo capirai.

221

00:14:30,828 --> 00:14:32,204
Non avrò mai dei figli.

222

00:14:33,664 --> 00:14:35,958
Beh, è un peccato...

223

00:14:36,876 --> 00:14:39,378
...perché voi siete
la cosa migliore della mia vita.

224

00:14:39,461 --> 00:14:41,422
Della vita di zia Janet, vuoi dire?

225

00:14:41,505 --> 00:14:44,258
- È lei che ci ha cresciuti.
- Non sai com'era la situazione.

226

00:14:44,341 --> 00:14:45,426
Non me l'hai mai detto.

227

00:14:45,509 --> 00:14:48,679
- Ho fatto tutto solo per proteggervi.
- Solo per proteggerci, lo so.

228

00:14:48,762 --> 00:14:50,598
Proprio come hai protetto la mamma.

229

00:14:52,766 --> 00:14:53,809
Ci siamo.

230

00:14:53,893 --> 00:14:55,644
Ho letto la tua deposizione.

231

00:14:58,147 --> 00:15:01,025
Il suo cranio si è aperto come una zucca
colpendo la scrivania.

232

00:15:01,108 --> 00:15:04,653
- Perché non pensi solo...
- Sangue sulla moquette in biblioteca.

233

00:15:05,029 --> 00:15:09,867
Ematomi sul suo avambraccio
perché qualcuno l'aveva stretta forte.

234

00:15:09,950 --> 00:15:10,784
Ok, Steve.

235

00:15:10,868 --> 00:15:14,705
Una contusione sulla nuca
per essere stata spinta contro il muro.

236

00:15:15,998 --> 00:15:18,250
Aveva una caviglia slogata

per cui zoppicava.

237

00:15:18,334 --> 00:15:20,669

Era piena di lividi,
depressa fino all'inverosimile,

238

00:15:20,753 --> 00:15:23,881

senza farmaci, senza cure e abbandonata.

239

00:15:23,964 --> 00:15:27,384

Non è così, io ho fatto del mio meglio
e tu non hai idea...

240

00:15:27,468 --> 00:15:29,970

Ci hai infilati in auto,
l'hai lasciata lì da sola

241

00:15:30,054 --> 00:15:32,473

e così si è buttata
da quelle maledette scale!

242

00:15:32,556 --> 00:15:33,724

Questo è il tuo meglio?

243

00:15:33,807 --> 00:15:36,226

È vero, non doveva rimanere sola in casa.

244

00:15:36,310 --> 00:15:38,270

- Che c'entra la casa?
- Specie quella casa.

245

00:15:38,354 --> 00:15:39,355

Lei era malata!

246

00:15:39,813 --> 00:15:42,316

Era malata di mente! E dico l'unica...

247

00:15:42,399 --> 00:15:47,821

L'unica persona che doveva prendersi cura
di lei non ha fatto un cazzo per aiutarla.

248

00:15:53,702 --> 00:15:54,703

Mi manca.

249

00:15:57,331 --> 00:15:58,707
Mi manca la mia mamma.

250

00:16:02,628 --> 00:16:03,879
Manca anche a me.

251

00:16:07,633 --> 00:16:09,802
È bellissimo. Dove l'hai trovato?

252

00:16:11,220 --> 00:16:12,346
Nella stanza dei giochi.

253

00:16:13,013 --> 00:16:14,556
- In quale stanza?
- Di sopra.

254

00:16:14,640 --> 00:16:18,185
Credo che dipingendola
e aggiustandone i cassetti, la adorerebbe.

255

00:16:18,268 --> 00:16:19,520
L'adorerò di certo.

256

00:16:20,729 --> 00:16:22,940
Sa dov'è la roba per dipingere?

257

00:16:23,023 --> 00:16:26,026
- Perché non chiedi a tuo padre?
- Già fatto, ma è impegnato.

258

00:16:26,110 --> 00:16:28,988
Ha detto che se non c'era scritto
"vendesi", potevo prenderlo.

259

00:16:29,071 --> 00:16:30,239
E non c'è scritto nulla.

260

00:16:31,615 --> 00:16:33,492
Beh, io so dove trovare la pittura.

261
00:16:38,455 --> 00:16:39,665
Lo sapevo.

262
00:16:40,290 --> 00:16:42,126
Doveva essere di Poppy.

263
00:16:42,710 --> 00:16:43,544
Poppy?

264
00:16:45,004 --> 00:16:46,046
Poppy Hill.

265
00:16:47,214 --> 00:16:48,799
Era la moglie di William.

266
00:16:49,550 --> 00:16:50,801
Era una pazza.

267
00:16:51,260 --> 00:16:53,137
Beh, ha una faccia strana.

268
00:16:53,554 --> 00:16:54,888
Clinicamente, dico.

269
00:16:55,305 --> 00:16:56,432
Anche lui lo era.

270
00:16:57,433 --> 00:17:00,436
William fu mandato dai genitori
in un istituto quand'era piccolo.

271
00:17:00,519 --> 00:17:03,313
Loro gli dissero che era
una scuola privata, ma non era così.

272
00:17:03,605 --> 00:17:06,650
Era un posto in cui i ricchi
tenevano nascoste le loro vergogne.

273
00:17:08,318 --> 00:17:10,362
Si incontrarono

nell'istituto psichiatrico.

274

00:17:10,946 --> 00:17:12,823
Si innamorarono in manicomio.

275

00:17:12,990 --> 00:17:14,366
Lei era pazza.

276

00:17:15,951 --> 00:17:16,994
L'ha conosciuta?

277

00:17:18,245 --> 00:17:19,204
Sì.

278

00:17:19,913 --> 00:17:22,041
Era sempre pazza, solo più vecchia.

279

00:17:23,917 --> 00:17:28,130
Comunque era una bella ragazza,
da giovane.

280

00:17:29,173 --> 00:17:30,257
Senza dubbio.

281

00:17:39,308 --> 00:17:42,144
Se vuoi davvero che sia una sorpresa
per tua madre...

282

00:17:42,644 --> 00:17:44,772
...non lavorarci in camera tua.

283

00:18:43,163 --> 00:18:45,999
Prendete quei cazzo di dolcetti
e andatevene.

284

00:19:07,437 --> 00:19:08,772
Siete furbissimi!

285

00:19:09,731 --> 00:19:13,235
Perché non rompete a un'altra casa?
Non sono in vena, cazzo!

286

00:19:44,266 --> 00:19:46,393
Che cazzo volete da me?

287

00:19:50,939 --> 00:19:52,941
Sono venuta solo per scusarmi.

288

00:19:54,359 --> 00:19:55,611
Contro chi urlavi?

289

00:19:57,654 --> 00:19:59,239
Dei ragazzini del cazzo...

290

00:20:00,490 --> 00:20:01,325
Lascia stare.

291

00:20:09,124 --> 00:20:10,334
- Aspetta.
- Non ora.

292

00:20:10,417 --> 00:20:13,086
- Posso spiegare.
- Dubito. Stai facendo i bagagli?

293

00:20:13,170 --> 00:20:16,006
- So cosa poteva sembrare.
- Stavi baciando mio marito.

294

00:20:16,089 --> 00:20:18,008
No, non c'è stato niente...

295

00:20:18,091 --> 00:20:22,304
Ok, da quel poco che ricordo,
in realtà lui mi ha respinta.

296

00:20:22,387 --> 00:20:24,973
- Credi che questo migliori le cose?
- Per me non era lui.

297

00:20:25,265 --> 00:20:28,018
Non era... Non vedevo lui.
Non era colpa sua.

298

00:20:28,101 --> 00:20:31,563
Infatti è colpa tua se devi andartene
dalla mia cazzo di casa.

299

00:20:31,647 --> 00:20:34,816
- Se solo mi facessi parlare...
- Non m'interessa cos'hai da dire.

300

00:20:34,900 --> 00:20:35,943
Lo capisci?

301

00:20:36,026 --> 00:20:37,194
Vattene via!

302

00:20:37,277 --> 00:20:38,737
Sei impossibile, lo sai?

303

00:20:38,820 --> 00:20:39,988
Scusa, ti ho offesa?

304

00:20:40,072 --> 00:20:42,991
Me l'hai sempre sbattuto in faccia
che vivo nella tua dépendance.

305

00:20:43,075 --> 00:20:44,076
Non accadrà più.

306

00:20:44,159 --> 00:20:47,371
Ho scelto di vivere lì, Shirley,
con te, per te.

307

00:20:47,454 --> 00:20:48,956
Non so come ringraziarti.

308

00:20:49,039 --> 00:20:51,208
Tu allontani sempre tutti. Lo fai sempre.

309

00:20:51,291 --> 00:20:52,542
Io allontano tutti?

310

00:20:52,626 --> 00:20:54,002

Ma ti sei vista tu?

311

00:20:54,086 --> 00:20:56,713

Ho scelto di vivere qui
per aiutarti ad addolcirti.

312

00:20:56,797 --> 00:20:58,966

Le tue scuse fanno proprio schifo.

313

00:20:59,049 --> 00:21:02,302

Non ho bisogno di vivere con te,
non sono una fallita bohémien.

314

00:21:02,386 --> 00:21:04,846

Sono un'adulta, una cazzo di psicologa.

315

00:21:04,930 --> 00:21:06,390

Una cazzo di puttana, direi!

316

00:21:08,225 --> 00:21:12,187

Volevo solo farti sapere che Kevin non ha
nessuna colpa e che non ha fatto niente.

317

00:21:12,271 --> 00:21:14,273

Non osare difendere mio marito, cazzo!

318

00:21:14,356 --> 00:21:18,485

Tutti noi, da sempre, dobbiamo continuare
a sostenere quest'idea che hai in testa

319

00:21:18,568 --> 00:21:21,154

che tu sei perfetta, Shirley,
e che noi siamo delle merde

320

00:21:21,238 --> 00:21:23,699

- che incasinano il tuo mondo perfetto.
- Fuori!

321

00:21:25,867 --> 00:21:28,036

Non puoi sbattermi fuori così...

322

00:21:33,000 --> 00:21:35,043

Mi hai appena dato un pugno sulla tetta?

323

00:21:36,545 --> 00:21:37,504
Sì.

324

00:21:38,505 --> 00:21:39,339
Sì!

325

00:21:40,299 --> 00:21:42,217
Hai baciato mio marito,
te lo sei meritato.

326

00:21:42,301 --> 00:21:44,469
Ti meriti un pugno
su quella cazzo di tetta.

327

00:21:45,012 --> 00:21:47,431
E di essere cacciata da casa mia.

328

00:22:59,086 --> 00:23:00,128
Che c'è?

329

00:23:00,962 --> 00:23:02,005
Hanno...

330

00:23:04,257 --> 00:23:05,258
Scusa, hanno...

331

00:23:07,094 --> 00:23:08,095
Hanno avuto un avviso.

332

00:23:09,012 --> 00:23:11,765
Ha usato la carta a una pompa di benzina.

333

00:23:12,849 --> 00:23:14,893
Al 202 a Est della Amherst.

334

00:23:15,977 --> 00:23:16,895
Amherst.

335

00:23:18,188 --> 00:23:19,815

Puoi scrivermi l'indirizzo?

336

00:23:24,027 --> 00:23:25,987
Sì, sono qui, scusa.

337

00:23:28,031 --> 00:23:30,200
Sì, ti scrivo l'indirizzo.

338

00:23:31,034 --> 00:23:32,202
Amherst è in direzione...

339

00:23:32,285 --> 00:23:33,829
Sì, so dov'è.

340

00:23:33,912 --> 00:23:36,206
Voi restate lì, noi andremo sulla Amherst.

341

00:23:36,289 --> 00:23:39,584
Intendevo che se si è fermato
sulla Amherst, sarà diretto alla...

342

00:23:39,668 --> 00:23:42,212
Shirley, ascoltami.
Dovete restare lì. Mi hai sentito?

343

00:23:42,295 --> 00:23:43,422
Digli cos'è successo.

344

00:23:44,798 --> 00:23:46,133
Digli cos'è appena successo.

345

00:23:48,051 --> 00:23:49,052
Ti scrivo.

346

00:23:50,846 --> 00:23:53,473
Alcuni ragazzini del cazzo
hanno fatto uno scherzo.

347

00:23:53,557 --> 00:23:54,683
Sai che non è così.

348

00:23:55,225 --> 00:23:56,560
Lo sai.

349
00:23:57,602 --> 00:24:00,564
E non è l'unica cosa del genere
a essere successa qui stasera.

350
00:24:04,985 --> 00:24:07,571
Credo che Luke stia andando alla casa.

351
00:24:08,447 --> 00:24:09,990
Certo che sta andando lì.

352
00:24:10,449 --> 00:24:12,367
Quella casa maledetta.

353
00:24:12,868 --> 00:24:16,121
Era il luogo più giusto per Nell
ed è il luogo più giusto per Luke.

354
00:24:16,204 --> 00:24:18,498
Ha sempre voluto fare ciò che faceva lei.

355
00:24:18,582 --> 00:24:20,750
Tu credi di sapere e invece non sai.

356
00:24:20,834 --> 00:24:21,877
Non capisci.

357
00:24:21,960 --> 00:24:23,670
L'ultima volta che vidi mamma...

358
00:24:24,671 --> 00:24:26,381
...quel suo sguardo

359
00:24:26,465 --> 00:24:29,050
l'ho visto in Nell, nei suoi occhi,
nel corso degli anni.

360
00:24:29,134 --> 00:24:31,011
E anche in Luke, dall'inizio,

361

00:24:31,094 --> 00:24:34,806
da quando disegnava i suoi folli demoni
nella casa sull'albero,

362

00:24:35,140 --> 00:24:37,017
e anche nel mio specchio.

363

00:24:39,394 --> 00:24:41,855
La nostra famiglia è afflitta
da un malattia mai curata

364

00:24:41,938 --> 00:24:45,942
perché è più facile sentire
le tue folli storie sulla casa infestata.

365

00:24:48,069 --> 00:24:51,114
Non avrai figli
perché hai visto quello sguardo?

366

00:24:51,198 --> 00:24:52,866
No. So che non ne avrò mai.

367

00:24:52,949 --> 00:24:56,077
Perché credi che sarebbero colpiti
dalla stessa malattia immaginaria.

368

00:24:56,161 --> 00:24:57,120
Certo.

369

00:24:57,204 --> 00:25:00,874
Ne siamo tutti afflitti.
Nell'era delirante e depressa.

370

00:25:00,957 --> 00:25:04,044
Luke è un drogato.
Shirley è un maniaco del controllo.

371

00:25:04,127 --> 00:25:06,880
Theo è un fortino inespugnabile
con un mucchio di capelli.

372

00:25:07,547 --> 00:25:10,258

Tutta la nostra famiglia
è sull'orlo di un esaurimento

373

00:25:10,342 --> 00:25:12,010
e vede cose che non ci sono

374

00:25:12,093 --> 00:25:13,637
e sente cose che non ci sono.

375

00:25:13,720 --> 00:25:16,139
E tutto è successo dopo quella casa.

376

00:25:16,223 --> 00:25:17,224
Non è la casa.

377

00:25:17,307 --> 00:25:20,060
Qualcosa non va nei nostri cervelli.

378

00:25:20,477 --> 00:25:22,020
Perciò non avrò mai dei figli.

379

00:25:23,522 --> 00:25:24,648
Me ne sono assicurato.

380

00:25:28,527 --> 00:25:29,736
Con una vasectomia.

381

00:25:31,780 --> 00:25:32,739
Dopo il college.

382

00:25:34,324 --> 00:25:37,327
Ed è stata la scelta giusta, credimi,
perché se avessi dubitato,

383

00:25:37,410 --> 00:25:40,455
di tutte le allucinazioni
che ho avuto in questa settimana...

384

00:25:42,999 --> 00:25:44,000
Le hai avute davvero?

385

00:25:45,126 --> 00:25:46,002
Sì.

386
00:25:48,630 --> 00:25:49,965
Prima che incontrassi Leigh?

387
00:25:53,969 --> 00:25:54,928
Santo Cielo.

388
00:25:56,763 --> 00:25:57,806
Non gliel'hai detto?

389
00:25:59,724 --> 00:26:00,767
Non gliel'hai detto.

390
00:26:05,522 --> 00:26:07,399
Sapevo che voleva dei bambini.

391
00:26:07,941 --> 00:26:10,777
Continuavo a pensare:
"Glielo dirò poi, ora non è il momento".

392
00:26:13,780 --> 00:26:17,492
Ma poi ci siamo fidanzati, poi sposati
e poi ci siamo ritrovati a provarci.

393
00:26:17,576 --> 00:26:19,411
Era così triste perché non funzionava.

394
00:26:22,914 --> 00:26:26,710
Non potevo dirle:
"Mi dispiace, i miei geni..."

395
00:26:27,586 --> 00:26:30,338
...i miei geni sono marci, Leigh".

396
00:26:30,880 --> 00:26:31,965
Quindi...

397
00:26:34,718 --> 00:26:35,885
...non gliel'ho detto.

398

00:26:37,262 --> 00:26:39,639
Io pensavo di essere stato gentile.

399

00:26:39,723 --> 00:26:40,765
Davvero.

400

00:26:43,184 --> 00:26:45,103
Siamo tutti dei pazzi maledetti.

401

00:26:46,396 --> 00:26:47,731
I pazzi Crain.

402

00:26:49,733 --> 00:26:53,194
Questa malattia ne ha già uccisi due
e potrebbe ucciderne un terzo stasera.

403

00:26:53,278 --> 00:26:54,529
Ed è arrivata...

404

00:26:55,655 --> 00:26:56,906
...quasi a metà.

405

00:26:59,034 --> 00:27:00,243
Quasi metà di noi.

406

00:27:03,955 --> 00:27:07,083
Vuoi raccontarmi ancora
la storia dell'aquilone e il filo?

407

00:27:09,294 --> 00:27:10,128
Dimmi...

408

00:27:11,212 --> 00:27:13,715
Dimmi pure che marito di merda sono stato.

409

00:27:14,132 --> 00:27:15,175
Dillo pure.

410

00:27:18,053 --> 00:27:19,304
Mi dispiace tanto.

411
00:27:20,472 --> 00:27:21,556
Mi...

412
00:27:24,643 --> 00:27:26,061
Mi dispiace tanto.

413
00:27:28,104 --> 00:27:29,147
L'hai fatto tu?

414
00:27:29,898 --> 00:27:31,858
È bellissimo, l'hai fatto da solo?

415
00:27:32,484 --> 00:27:34,819
Ho pensato potesse rallegrarti.

416
00:27:34,903 --> 00:27:36,279
Papà ha detto che sei stata...

417
00:27:36,696 --> 00:27:37,530
Cosa?

418
00:27:37,947 --> 00:27:38,907
Cos'ha detto?

419
00:27:39,658 --> 00:27:42,452
Io... so che stai per fare
una piccola vacanza.

420
00:27:42,535 --> 00:27:43,953
Volevo solo rallegrarti un po'.

421
00:27:46,081 --> 00:27:47,248
Tesoro.

422
00:27:48,792 --> 00:27:50,460
Per quanto tempo starai via?

423
00:27:50,752 --> 00:27:52,128
Non tanto.

424

00:27:52,212 --> 00:27:53,296
Non tanto, tesoro.

425
00:27:53,922 --> 00:27:56,841
Ho solo bisogno
di staccare un po', tutto qui.

426
00:28:00,011 --> 00:28:01,179
È perfetto.

427
00:28:02,889 --> 00:28:03,765
Grazie.

428
00:28:03,848 --> 00:28:05,141
Grazie, lo adoro.

429
00:28:12,023 --> 00:28:12,857
Mamma?

430
00:28:21,032 --> 00:28:22,117
Oh, piccolo.

431
00:28:24,244 --> 00:28:25,328
Mi dispiace tanto.

432
00:28:26,287 --> 00:28:27,997
Questa foto è un po' vecchia.

433
00:28:28,081 --> 00:28:30,834
Credo sia stato qui un'ora fa,
era vestito bene, l'ha visto?

434
00:28:30,917 --> 00:28:32,043
- Sì, credo di sì.
- Sì?

435
00:28:32,711 --> 00:28:34,963
Ha detto niente di strano
o fatto qualcosa?

436
00:28:35,046 --> 00:28:36,631
Ha fatto benzina alla Jeep.

437

00:28:36,715 --> 00:28:38,174

- Una Jeep verde?

- Sì.

438

00:28:38,258 --> 00:28:41,052

Poi ha riempito. tipo, cinque taniche.

439

00:28:41,720 --> 00:28:43,096

Cinque taniche?

440

00:28:55,608 --> 00:28:56,985

- Era lui?

- Sì.

441

00:28:58,153 --> 00:28:59,195

Che cosa fai?

442

00:28:59,529 --> 00:29:02,490

- Guido io.

- No, l'ho noleggiata io.

443

00:29:08,830 --> 00:29:09,998

Cristo, papà, rallenta.

444

00:29:10,081 --> 00:29:13,168

Ha comprato cinque taniche di benzina.

Non va lì per suicidarsi.

445

00:29:13,251 --> 00:29:15,336

- Vuole dare fuoco alla casa.

- È un sollievo.

446

00:29:15,420 --> 00:29:17,547

È più in pericolo ora

che in tutta la sua vita.

447

00:29:17,922 --> 00:29:20,258

E se tenterà di bruciarla,

lei si difenderà.

448

00:29:20,341 --> 00:29:22,051

Non mi hai proprio ascoltato, allora.

449

00:29:22,135 --> 00:29:23,344
Sì, ma ora tu ascolta me.

450

00:29:24,596 --> 00:29:26,097
Ci sono molte cose che non sai.

451

00:29:27,140 --> 00:29:29,851
Pensavo di potervi tenere al sicuro
tenendovi all'oscuro.

452

00:29:29,934 --> 00:29:31,978
Per 20 anni ho tenuto quella porta chiusa

453

00:29:32,061 --> 00:29:33,980
perché ci sono dei mostri
dall'altra parte.

454

00:29:34,063 --> 00:29:36,399
- Mi capisci?
- Neanche un po'.

455

00:29:36,483 --> 00:29:39,861
La nostra famiglia è come un pasto
non ancora finito per quella casa.

456

00:29:39,944 --> 00:29:42,781
E tuo fratello sta ritornando dentro...

457

00:29:44,115 --> 00:29:48,369
Quella casa è il posto più pericoloso
al mondo per tutti noi.

458

00:29:49,287 --> 00:29:50,747
Soprattutto per te.

459

00:29:51,289 --> 00:29:52,624
- Per me?
- Sì, per te.

460

00:29:53,291 --> 00:29:54,125

Cosa? Perché?

461

00:29:54,459 --> 00:29:55,877
Ho letto il tuo libro.

462

00:29:56,377 --> 00:29:59,798
E sei l'ultima persona
che dovrà mettere piede in quella casa

463

00:29:59,881 --> 00:30:02,592
per quello che hai scritto
e per come l'hai scritto.

464

00:30:02,842 --> 00:30:05,178
Tu credi di sapere ciò che hai visto?

465

00:30:05,261 --> 00:30:08,264
- Credi di sapere cos'hai scritto?
- Cosa?!

466

00:30:09,349 --> 00:30:10,683
So che hai visto un fantasma.

467

00:30:11,810 --> 00:30:13,561
Sì, capitolo 19.

468

00:30:14,479 --> 00:30:17,398
Mi riferisco alla storia
della toletta dipinta per tua madre.

469

00:30:17,482 --> 00:30:20,819
È la storia di una donna schizofrenica
in preda a un episodio maniacale

470

00:30:20,902 --> 00:30:23,613
- davanti allo specchio.
- Non capisci. Ciò che hai...

471

00:30:23,696 --> 00:30:27,033
No. Vidi mamma colpire lo specchio
senza alcuna ragione.

472

00:30:27,116 --> 00:30:28,034
No, prima.

473

00:30:28,117 --> 00:30:31,996
Torna all'inizio, a quando racconti
della toletta e perché l'hai sistemata.

474

00:30:32,080 --> 00:30:34,290
Trovasti la toletta
nella stanza dei giochi.

475

00:30:34,374 --> 00:30:36,668
Passasti vicino all'uomo
che riparava l'orologio

476

00:30:36,751 --> 00:30:38,795
e vedesti tua madre
nella stanza dei gemelli

477

00:30:38,878 --> 00:30:40,296
che fissava i loro letti vuoti.

478

00:30:40,713 --> 00:30:43,049
Una crisi di dissociazione tipica.
Lei stava male.

479

00:30:43,132 --> 00:30:46,302
No, non lei.
L'uomo che riparava l'orologio.

480

00:30:47,679 --> 00:30:48,680
Cosa c'entra lui?

481

00:30:49,264 --> 00:30:51,558
Sai cosa sono i segni del tempo?

482

00:30:52,767 --> 00:30:53,852
Sono cicatrici.

483

00:30:54,519 --> 00:30:56,521
Dei piccoli segni
all'interno di un orologio.

484

00:30:56,604 --> 00:31:00,525
Graffi, righe, buchi
procurati da attrezzi o ingranaggi.

485

00:31:00,650 --> 00:31:02,610
Pezzi rimossi dall'orologio.

486

00:31:02,694 --> 00:31:07,574
Sono segni che provano le riparazioni
subite dall'orologio e la sua storia.

487

00:31:08,116 --> 00:31:11,411
Per gli orologi antichi non si redigevano
registri delle riparazioni,

488

00:31:11,494 --> 00:31:14,163
quindi bisognava imparare
a leggerne i segni del tempo

489

00:31:14,247 --> 00:31:17,917
per capire cosa gli era stato fatto
e come avrebbe funzionato.

490

00:31:19,127 --> 00:31:21,880
I segni del tempo
raccontano la storia di ogni oggetto,

491

00:31:21,963 --> 00:31:23,464
se si sa leggerli.

492

00:31:24,048 --> 00:31:25,341
Cosa cerchi di dirmi?

493

00:31:25,842 --> 00:31:29,888
Ho fatto valutare l'orologio da un tecnico
prima che ci trasferissimo in quella casa.

494

00:31:30,263 --> 00:31:34,309
Volevo conoscerne la storia, il valore.

495

00:31:34,726 --> 00:31:36,811
L'orologio non veniva toccato

dagli anni '60.

496

00:31:37,395 --> 00:31:39,397
Assumesti tanti operai, verso la fine.

497

00:31:39,480 --> 00:31:40,982
No, non per l'orologio.

498

00:31:44,110 --> 00:31:46,029
Altrimenti avrei chiamato un esperto.

499

00:31:46,112 --> 00:31:49,657
Sono in pochi al mondo a sapere
come maneggiarlo e non lo fanno in sede.

500

00:31:49,741 --> 00:31:52,410
No, nessuno toccò quell'orologio.
Non c'era nessun operaio.

501

00:31:52,493 --> 00:31:56,122
Di certo non c'era nessuno con indosso
una vecchia salopette e baffi a manubrio.

502

00:31:56,205 --> 00:31:58,041
Quell'uomo non era lì.

503

00:31:59,208 --> 00:32:00,460
Forse non lo ricordi.

504

00:32:00,543 --> 00:32:02,921
Già, tu credi di aver scritto
della tua mamma pazza

505

00:32:03,004 --> 00:32:06,257
e del tuo fratellino pazzo che disegnava
demoni nella casa sull'albero.

506

00:32:06,341 --> 00:32:08,426
Hai visto i segni,
ma non hai saputo leggerli.

507

00:32:09,427 --> 00:32:12,180

Non vi ho mai costruito
una casa sull'albero.

508

00:32:13,181 --> 00:32:14,933
Cosa? Luke era sempre lì dentro!

509

00:32:15,016 --> 00:32:18,311
- Ci andavo per avvisarlo della cena.
- Eravamo lì per vendere la casa.

510

00:32:18,394 --> 00:32:20,438
Ci saremo rimasti forse otto settimane.

511

00:32:20,521 --> 00:32:24,025
Quando avrei avuto il tempo per costruirvi
una dannata casa sull'albero?

512

00:32:24,108 --> 00:32:26,986
- Forse era già lì.
- Non c'era nessuna casa sull'albero.

513

00:32:29,030 --> 00:32:30,782
Quando arriviamo, controlla tu stesso.

514

00:32:30,865 --> 00:32:33,993
Ma ora devo dirti una cosa.
Tua madre non era malata.

515

00:32:34,452 --> 00:32:35,620
Non era pazza.

516

00:32:35,703 --> 00:32:38,623
E non lo siete tu,
tua sorella o tuo fratello,

517

00:32:38,706 --> 00:32:40,792
qualsiasi cosa abbiate visto
questa settimana.

518

00:32:40,875 --> 00:32:44,754
E mi dispiace tanto che tu debba sapere
tutto questo proprio ora, ma devi saperlo.

519

00:32:44,837 --> 00:32:49,509

Mi capisci? Devi saperlo, perché
la vita di tuo fratello dipende da questo.

520

00:32:50,051 --> 00:32:53,304

Quella casa è il posto più pericoloso
al mondo per tutti noi.

521

00:32:53,846 --> 00:32:56,432

Per questo ho detto alle tue sorelle
di restare a casa.

522

00:32:58,601 --> 00:33:00,019

E credi davvero che lo faranno?

523

00:33:05,358 --> 00:33:06,609

Credi che ci vada...

524

00:33:08,361 --> 00:33:09,362

...sai...

525

00:33:10,905 --> 00:33:13,116

...per lo stesso motivo di Nell?

526

00:33:13,700 --> 00:33:14,993

Cioè per suicidarsi?

527

00:33:16,327 --> 00:33:17,328

Non lo so.

528

00:33:19,789 --> 00:33:21,958

No, credo di no.

529

00:33:24,377 --> 00:33:26,129

Io non sono perfetta, lo sai.

530

00:33:27,797 --> 00:33:28,798

Lo so.

531

00:33:29,674 --> 00:33:30,675

Proprio per niente.

532

00:33:32,010 --> 00:33:33,761
Quindi fa' pure, parla.

533

00:33:35,304 --> 00:33:36,347
Provaci di nuovo.

534

00:33:39,434 --> 00:33:41,185
Io e papà eravamo nel tuo ufficio.

535

00:33:41,269 --> 00:33:44,188
E il plastico della casa dei nostri sogni
era sul pavimento.

536

00:33:44,731 --> 00:33:48,401
- Poi un rumore sotto la scrivania...
- Non quello, me l'hai già detto.

537

00:33:50,445 --> 00:33:51,738
Ero ubriaca fradicia.

538

00:33:52,447 --> 00:33:55,366
- Giuro su Dio, Theo...
- La corrente è andata via

539

00:33:55,908 --> 00:33:58,202
quando eravamo di sotto, e io...

540

00:33:59,078 --> 00:34:01,873
...non riuscivo a vedere, era tutto buio.

541

00:34:02,832 --> 00:34:05,293
Sono rimasta nell'oscurità

542

00:34:05,710 --> 00:34:08,921
per tutta la notte, e mi serviva solo...

543

00:34:09,088 --> 00:34:10,715
Avevo bisogno di...

544

00:34:12,300 --> 00:34:15,219

Non riescivo a vederlo,

545

00:34:15,303 --> 00:34:16,679
se può avere senso.

546

00:34:16,763 --> 00:34:18,389
Sai che c'è? Non importa.

547

00:34:18,806 --> 00:34:21,517
- Sto provando a dirtelo.
- Lascia perdere.

548

00:34:21,601 --> 00:34:23,978
Non capisci quello che sto vivendo.

549

00:34:24,062 --> 00:34:28,316
Lo stiamo vivendo tutti,
ma cerchiamo di non farci i mariti altrui.

550

00:34:28,399 --> 00:34:30,735
Non è questo a cui mi riferivo. No.

551

00:34:30,818 --> 00:34:34,405
Quindi eri ubriaca
e questo dovrebbe scusarti?

552

00:34:34,489 --> 00:34:35,490
Ti sto spiegando.

553

00:34:36,574 --> 00:34:39,160
Non so perché ti ho fatta venire con me.

554

00:34:39,994 --> 00:34:42,830
Ho toccato il cadavere di Nell,
l'altra notte.

555

00:34:43,456 --> 00:34:44,999
Che cazzo hai che non va?

556

00:34:46,751 --> 00:34:47,960
Perché non ascolti?

557

00:34:48,044 --> 00:34:49,754

- Io non...

- Te lo sto dicendo.

558

00:34:49,837 --> 00:34:52,924

- Sto cercando di dirtelo.

- Non mi serve sentire le tue scuse...

559

00:34:53,007 --> 00:34:55,760

- Non mi sto scusando! Ho visto...

- Né le tue stronzate!

560

00:35:16,614 --> 00:35:17,657

Stai bene?

561

00:35:17,740 --> 00:35:20,076

Era lei!

562

00:35:20,159 --> 00:35:21,869

Era proprio lei!

563

00:35:22,161 --> 00:35:24,038

L'hai vista, Shirley?

564

00:35:24,122 --> 00:35:26,124

Ci credi, cazzo?

565

00:35:30,503 --> 00:35:32,130

Vuoi sapere perché l'ho fatto?

566

00:35:33,214 --> 00:35:35,550

Ho toccato Nell perché volevo sapere.

567

00:35:36,384 --> 00:35:39,428

Sai di che cosa sto parlando.

Non fingere di non sapere.

568

00:35:40,513 --> 00:35:42,640

Lo sai cosa succede

quando tocco le persone.

569

00:35:42,723 --> 00:35:44,851
Una parte di te lo sa,
lo ha sempre saputo.

570

00:35:46,853 --> 00:35:48,521
Dovevo sapere e così...

571

00:35:49,689 --> 00:35:50,690
...l'ho toccata.

572

00:35:51,732 --> 00:35:52,859
E non ho sentito...

573

00:35:54,110 --> 00:35:55,236
...niente.

574

00:35:56,737 --> 00:35:58,156
Proprio niente.

575

00:35:59,615 --> 00:36:03,161
E questo niente si è diffuso
ovunque dentro di me

576

00:36:03,244 --> 00:36:05,454
finché non sono più riuscita
a sentire niente.

577

00:36:05,538 --> 00:36:09,500
Ero come in un buco nero, vuoto e oscuro.

578

00:36:09,750 --> 00:36:12,170
Così ho provato a riempirlo.
Ho provato a riempirmi.

579

00:36:12,253 --> 00:36:15,131
Ho chiamato Trish che è venuta subito,
ma non ho sentito niente.

580

00:36:15,673 --> 00:36:18,342
Ho provato a piangere alla veglia,
ma niente.

581

00:36:18,426 --> 00:36:21,929
Così ho bevuto e bevuto, ma ancora niente.

582

00:36:22,013 --> 00:36:25,933
Non sono riuscita a sentire più niente,
Shirley, dopo averle toccato la pelle.

583

00:36:26,017 --> 00:36:28,311
Non sono riuscita a sentire...

584

00:36:28,728 --> 00:36:29,729
...più niente.

585

00:36:30,730 --> 00:36:33,858
Poi eravamo nel seminterrato
e la corrente è andata via...

586

00:36:35,234 --> 00:36:36,444
...e non riuscivo a vedere

587

00:36:37,195 --> 00:36:38,821
o a sentire niente.

588

00:36:39,572 --> 00:36:43,743
E mi sono trovata a fluttuare
in questo oceano di niente.

589

00:36:43,826 --> 00:36:47,830
E mi sono chiesta se è così, la morte.
Un'immensa oscurità.

590

00:36:47,914 --> 00:36:50,291
Oscurità, torpore e solitudine.

591

00:36:50,374 --> 00:36:54,170
E mi sono chiesta se è quello
che ha provato Nell e che prova la mamma.

592

00:36:54,253 --> 00:36:57,089
Solo il torpore e il nulla

593

00:36:57,173 --> 00:36:58,466

e la solitudine.

594

00:37:02,136 --> 00:37:03,763
E se fosse così

595

00:37:03,846 --> 00:37:05,181
per tutti noi...

596

00:37:06,057 --> 00:37:07,475
...quando giunge la nostra ora?

597

00:37:09,894 --> 00:37:15,274
Poi è tornata la corrente e c'era lui,
ma no, io non ho visto lui.

598

00:37:15,358 --> 00:37:17,109
Era una luce nell'oscurità.

599

00:37:17,193 --> 00:37:19,987
Era un salvagente nell'oceano.

600

00:37:20,071 --> 00:37:23,324
E l'ho raggiunto
perché dovevo sentire qualcosa.

601

00:37:23,407 --> 00:37:24,742
Qualsiasi cosa.

602

00:37:27,036 --> 00:37:27,995
Non vedevo lui.

603

00:37:28,287 --> 00:37:31,457
No, io non lo vedevo.

604

00:37:31,540 --> 00:37:35,086
E lui mi ha fermata.
Mi ha preso le mani e mi ha detto di no.

605

00:37:35,169 --> 00:37:38,005
E solo allora ho visto lui
e poi se arrivata tu.

606

00:37:39,006 --> 00:37:41,467
Dio, sono così felice di averlo fatto...

607

00:37:42,843 --> 00:37:44,053
...perché ha funzionato.

608

00:37:44,804 --> 00:37:46,347
Dio, se ha funzionato.

609

00:37:47,014 --> 00:37:51,769
Ho ricominciato a sentire.
Ho sentito la vergogna, ho sentito dolore

610

00:37:51,852 --> 00:37:55,731
e mi sono spaventata,
mi sono spaventata a morte,

611

00:37:55,815 --> 00:37:59,026
perché ho rischiato di perdere
l'unica sorella che mi era rimasta.

612

00:38:00,736 --> 00:38:01,570
Ma...

613

00:38:01,988 --> 00:38:05,574
...ho dovuto farlo perché
mi ha fatto sentire meglio di quel niente.

614

00:38:05,658 --> 00:38:08,911
Quella totale maledetta vergogna

615

00:38:08,995 --> 00:38:12,999
era molto meglio
di quell'orribile vuoto assoluto!

616

00:38:13,082 --> 00:38:15,793
Non ce la faccio, Shirl, ti prego.

617

00:38:18,296 --> 00:38:20,381
Mi... Sai, mi...

618

00:38:20,464 --> 00:38:22,174
Mi dispiace così tanto.

619
00:38:22,925 --> 00:38:24,260
Mi dispiace da morire.

620
00:38:25,136 --> 00:38:25,970
Ti prego.

621
00:38:26,053 --> 00:38:27,388
Ti supplico.

622
00:40:03,651 --> 00:40:06,070
Uno, due, tre,

623
00:40:06,153 --> 00:40:08,406
quattro, cinque, sei, sette.

624
00:40:14,787 --> 00:40:18,791
Uno, due, tre, quattro...

625
00:40:19,458 --> 00:40:21,335
...cinque, sei...

626
00:40:57,246 --> 00:40:58,330
Mamma.

N SERIES THE
HAUNTING
— OF HILL HOUSE —



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.